

Жаргал Баяндалаевич БАДАГАРОВ

Улан-Удэ, Российская Федерация

Старший преподаватель кафедры филологии
Центральной Азии Бурятского государственного
университета

Автор электронного учебника бурятского языка
«Буряад хэлэн» и интернет-проектов по сохранению
бурятского языка и литературы

Бурятоязычный кибермир: проблемы и перспективы развития

В данном докладе мы хотели бы озвучить проблемы и обозначить перспективы развития интернет-пространства на бурятском языке. Носители бурятского языка волею исторических судеб оказались на территории трех государств: России, Монголии и Китая. В России буряты, проживая на исконной территории, также оказались разделены – кроме Республики Бурятия, буряты живут в двух бурятских автономных округах (Усть-Ордынском и Агинском), в Иркутской и Читинской областях. В данных последней переписи не учитываются носители бурятского языка за рубежом. По разным оценкам бурятоязычное население Монголии составляет 60–100 тыс. человек. В Китае проживает 6–8 тыс. бурят. Точных сведений о количестве носителей бурятского языка в этих странах нет. Таким образом, примерное количество носителей бурятского языка может быть оценено в пределах 400–420 тыс. человек.

До появления глобальной сети возможности для общения между различными группами бурят были довольно ограничены, в том числе и в силу ряда причин политического характера. Интернет раздвинул рамки возможного и стер границы между государствами. Поэтому в последние годы общение в Интернете приобретает массовый характер и становится очень популярным не только среди молодежи, но и у старшего поколения.

Говоря о бурятском языке во Всемирной паутине, да и о любом другом языке малочисленного народа, мы должны помнить, что перед создателями электронных ресурсов на этих языках встают прежде всего трудности технического характера, зачастую неразрешимые без участия IT-специалистов. Основная проблема – это алфавит, вернее буквы, добавленные в алфавит того или иного языка для адекватного отражения его звукового строя. «Проблема букв», несмотря на кажущуюся простоту (чего стоит взять и добавить в алфавит пару-тройку новых символов?), на самом деле довольно сложна, и для ее успешного решения необходимо поставить и решить ряд задач.

Во-первых, необходимо разработать кодовую таблицу, при этом нужно учесть следующие нюансы. Есть ли подобные добавочные символы в других языках (если есть, может быть, имеет смысл создать кодировку, которая бы поддерживала ряд таких языков)? Существуют ли у этих языков установившиеся за последние годы неофициальные или официальные стандарты? Насколько они оптимальны и профессионально реализованы? Как расположить добавочные символы? Как в условиях отсутствия поддержки этой кодировки сделать символы более-менее узнаваемыми, максимально облегчить обмен информацией? У несведущего читателя может возникнуть резонный вопрос: для чего нужна кодировка? Прежде всего кодировка ограничивает количество символов данного языка матрицей из 256 элементов, в которую должны вестись строчные и заглавные буквы английского и любого другого алфавитов, цифры, знаки препинания, математические знаки и пр. Наличие кодировки позволяет реализовать сортировку на системном уровне, что, разумеется, очень удобно. Ну и наконец, всегда можно быть уверенным, что под кодом 255 подразумевается буква я, а не какой-то иной символ.

Следующий важный этап – это принятие кодировки в качестве официального стандарта в надежде, что производители наиболее распространенных операционных систем постепенно, по мере того как этот стандарт получит признание, начнут включать его поддержку в свои программные продукты. В любом случае, чем скорее будет принята такая кодировка, тем скорее можно надеяться получить желаемое, т.е. поддержку своего языка в различных устройствах и программах.

И наконец, для общения на том или ином языке при помощи электронных устройств требуется некий интерфейс, являющийся совокупностью устройств ввода и отображения информации. Кодировка создает предпосылки для этого. Информация отображается при помощи шрифтов. Мы говорим, что шрифт поддерживает тот или иной язык в том случае, если в нем есть необходимые глифы (т.е. изображения букв), которые соответствуют символам в кодировке для данного языка.

Для ввода информации, кроме собственно клавиатуры, необходима программа – клавиатурный драйвер. Клавиатурный драйвер соотносит скан-код клавиши с символом в кодировке. При нажатии на клавишу на экране отображается глиф, соответствующий символу кодировки. Таким образом, для удобной работы с языком необходимо также наличие клавиатурной раскладки и хотя бы нескольких шрифтовых гарнитур.

Разумеется, в большинстве случаев многое из вышесказанного не выполняется или выполняется частично. Для примера можно привести компанию «ПараТайп» и ее кодировку Cyrillic-Asian. Данная кодировка поддерживает значительное ко-

личество языков бывшего СССР, которые используют дополненный кириллический алфавит (такие, как казахский, татарский, башкирский, бурятский и многие другие). Несмотря на все свои плюсы, эта кодировка так и не получила широкого распространения, в основном, на наш взгляд, из-за того, что к моменту ее создания уже были в ходу региональные стандарты, которые естественным образом с ней не совпадали. В качестве следующего примера можно привести проект финского энтузиаста, на сайте которого есть шрифты и клавиатурные драйверы для различных языков, использующих расширенную кириллицу. Однако опять же мы сталкиваемся с несколько технократическим подходом, не учитывающим многих нюансов целевой аудитории. Это не позволяет проекту обрести достаточную популярность, чтобы выйти на уровень стандарта де-факто.

Итак, для полноценной работы с неким языком, сбора текстов и обмена электронной информацией необходимо соответствие вышеназванным условиям: наличие стандартной кодировки, шрифтов и клавиатурной раскладки.

Наши разработки были использованы при создании двух сайтов на бурятском языке: онлайн-библиотеки бурят-монгольской литературы (www.nomoihan.org) и сайта бурятского языка (www.buryadxelen.org). Оба проекта были запущены благодаря финансовой поддержке Правительства Республики Бурятия, Департамента образования Агинского бурятского автономного округа и частных лиц. Чуть подробнее на них мы остановимся ниже.

Бурятские интернет-проекты

Самым популярным бурятским сетевым ресурсом является Сайт бурятского народа (www.buryatia.org). На сайте зарегистрировано более 10 тыс. человек, и его ежедневно посещает 400–700 человек. Отцом-основателем этого сайта является Евгений Хамаганов (Гыук), ныне известный в республике журналист и общественный деятель. Сайт начинался как страничка на бесплатном хостинге narod.ru – buryatskiy.narod.ru, которая была создана в 2000 г. Потребности сайта постепенно росли, и через год были осуществлены переезд на новый хостинг (sbn.pips.ru) и редизайн сайта. Еще через год было выкуплено действующее доменное имя, сайт был перенесен на новую хостинг-площадку. Ключевыми модулями сайта являются форум и галерея. Имеется подфорум для обсуждения проблем, связанных с бурятским языком (*Буряад хөөрэлдөөн*). Благодаря работе Сайта бурятского народа молодежь начинает глубже осознавать необходимость владения родным языком. Одним из ключевых является исторический форум сайта. В дискуссиях принимают участие ученые и преподаватели, многие обсуждаемые темы вызывают интерес читателей на протяжении нескольких лет. К сожалению, формат форума не совсем удобен для хранения информации, т.к. многие информативные темы со временем уходят с первой страницы и оказываются в архиве, а поиском умеют пользоваться не

все. Поэтому, чтобы облегчить поиск информации, был создан Wiki-раздел, куда выведены наиболее интересные обсуждения. Инициативная группа пользователей работает над переводом интерфейса сайта на бурятский язык. У сообщества есть большие возможности пропаганды терминологии, поскольку пользователями сайта являются активные молодые люди, в том числе живущие за пределами республики и нацеленные на возвращение в нее в будущем.

Другим популярным ресурсом, объединившим большое количество бурятской молодежи, стал популярный российский сервис «ВКонтакте». Возникшая не так давно инициатива по переводу интерфейса сайта на бурятский язык нашла отклик у большого количества пользователей. На данный момент в группе «Vkontakte на бурятском!» состоит уже около 1000 человек, что показывает неравнодушное отношение пользователей к данному вопросу. В целом можно констатировать, что бурятский язык довольно неплохо представлен в данном сервисе. Есть большое количество групп, нацеленных на изучение бурятского языка и общение на бурятском.

Сайт бурятского языка (www.buryadxelen.org) возник на завершающем этапе работы над электронным учебником бурятского языка, когда было принято решение открыть сайт для информационной и технической поддержки учебника. Надо отметить, что это один из первых сайтов на бурятском языке (наряду с электронной библиотекой бурятской литературы www.nomoihan.org). В дальнейшем, учитывая возросший интерес к бурятскому языку и необходимость общения, обмена опытом между учителями бурятского языка в онлайн-формате, было решено расширить сайт и сделать его доступным не только для пользователей электронного учебника и учителей, но и для тех, кто хотел бы изучать язык, найти сведения о бурятском языке и его грамматике, о культуре и обычаях бурятского народа, а также проверить свои знания бурятского языка. Сегодня на сайте работает форум, выложены видеоуроки по бурятской литературе (проект «Серебряные капли»), постепенно заполняется часть сайта с материалами по истории языка, по проблемным вопросам бурятского языкознания. Также предполагается собрать законодательные акты, касающиеся бурятского языка и вообще языков малочисленных и коренных народов. Дальнейшие планы по развитию сайта включают в себя создание раздела по дистанционному обучению бурятскому языку. Для этого нужно привлечь преподавателей бурятского языка как иностранного и квалифицированных программистов. Под эгидой сайта ведется разработка спелл-чекера для бурятского языка, предназначенного для работы в пакете офисных программ OpenOffice.

Онлайн-библиотека бурят-монгольской литературы (www.nomoihan.org) задумана как собрание электронных текстов различных эпох на бурятском языке. В дальнейшем тексты библиотеки могут послужить основой для создания На-

ционального корпуса бурятского языка, работа над которым уже ведется учеными Бурятского научного центра и Бурятского государственного университета. Необходимость создания интернет-библиотеки, кроме всего прочего, продиктована тем, что за последние десятилетия объем книгоиздания на бурятском языке значительно сократился и не покрывает нужд читателей. Старые книги не переиздаются, с большим трудом малыми тиражами выходят новые издания. В таких условиях электронная библиотека становится единственным способом донести до читателей сокровища духовной культуры бурят-монгольского народа.

Сайт бурятской литературы в идеале призван вместить в себя все богатство литературного наследия бурят, начиная с общемонгольской эпохи. В соответствии с этим были созданы следующие разделы: фольклор, древняя литература, средневековая литература, литература нового времени, современная литература, буддийская литература, литературная критика и научные статьи. Наиболее полным на сегодняшний день является раздел фольклора и литературы нового времени. Кроме собственно библиотеки, пользователям предоставлен форум для обсуждения различных вопросов, связанных с литературой и устным народным творчеством бурят. Еще одной изюминкой сайта может стать ротатор бурятских загадок и пословиц, цитат из произведений – каждый раз, когда зарегистрированный пользователь заходит на сайт, ему предлагается отгадать загадку, появляются пословицы и цитаты. Цитаты могут вызвать интерес читателей, побудить их к более активному изучению содержимого библиотеки.

Для удобства пользователей реализована возможность отображения списка произведений в алфавитном порядке по названию или автору как в каждом из вышеперечисленных разделов, так и по всей библиотеке. Читатели смогут воспользоваться словарем, который включает в себя в общей сложности материалы тринадцати различных словарей бурятского языка, среди которых «Бурятско-русский словарь» под ред. К. М. Черемисова (М., 1973), «Русско-бурятский словарь» под ред. Ц. Б. Цыдендамбаева (М., 1973), «Буряад хэлэнэй уудал байдалай тайлбари толи» («Словарь традиционного быта бурят») (Улан-Удэ, 2005) и др.

Среди инструментов, облегчающих жизнь читателю, – поиск, оглавление, возможность автоматического разбиения на страницы, отображения всего текста произведения, переход к заданной странице, множественные закладки. Каждый зарегистрированный пользователь может создать свой словарь, список избранных произведений, просмотреть список отгаданных загадок, изучить карту сайта, принять участие в опросах, добавить интересные фотографии в фотогалерею. В разделе «Скачать» находятся файловые Java-книги для чтения на мобильных устройствах, клавиатурные драйверы для бурятского языка. Вскоре будет добавлен календарь важных событий.

На данный момент на сайте размещены только кириллические произведения, что во многом обусловлено техническими возможностями современных

компьютеров. Кириллические шрифты внедрены в страницы (технология Microsoft WEFT). Таким образом, при просмотре браузером MS Internet Explorer бурятские буквы гарантированно отображаются на всех компьютерах. Произведения, записанные с использованием вертикальной монгольской графики, пока предполагается располагать в виде картинок, хотя это противоречит общей концепции проекта. Перевод произведений на монгольской графике в текстовый формат – процесс долгий, поэтому они еще не скоро появятся на сайте. Однако включение поддержки монгольского письма в операционную систему Windows Vista дает основание для оптимизма.

Онлайн-библиотека уже сейчас, в еще не завершенном виде, служит основой для проведения уроков по бурятской литературе в национальном лицее-интернате № 1 г. Улан-Удэ и в ряде других школ республики.

Сайт бурят-монгольской музыки (www.xugjem.com) (в разработке) предоставляет всем желающим сведения о традиционной и современной музыкальной культуре бурят-монголов. Можно будет ознакомиться с биографиями исполнителей, композиторов, узнать слова песен и многое другое. Сайт в известной мере призван восполнить отсутствие в медийном пространстве Бурятии радиоканалов с бурятским контентом. На данный момент возможно прослушивание интернет-радио при помощи медиаплеера.

В числе других сайтов с бурятским контентом можно назвать проекты сельских школ Еравнинского аймака республики, такие как egetyndadag.eravna.ru, narhata.eravna.ru – сайты Усть-Эгитуйской и Сосново-Озерской средних школ. Совсем недавно Еравнинская межпоселенческая районная библиотека начала работу по созданию своего сайта (nomoihan.eravna.ru), на котором также будет размещена информация на бурятском языке.

На многоязычном информационном портале www.buryat-mongolia.info есть раздел на бурятском языке. Он только начал развиваться, но судя по тому, что форум этого сайта в основном имеет бурятское наполнение, у бурятского раздела есть будущее.

Большой интерес представляют проекты зарубежных бурят – www.buryat.org (КНР) и www.toonto.mn (Монголия). Форум www.buryat.org запущен молодым бурятским программистом из г. Харбина. Большую часть посетителей форума составляют выходцы из Шэнэхэна – бурятского анклава в Хулунбуйрском аймаке Внутренней Монголии (КНР), в частности те, кто переехал на постоянное место жительства в Бурятию. Имеются следующие разделы:

1) раздел «Буряты» с подфорумами «История и религиозная вера бурят», «Бурятская культура и традиция», «Бурятская национальная одежда и пища», «Бурятские песни и танцы», «Шэнэхэнские буряты Китая», «Буряты в России», «Буряты в Монголии», «Бурядаар ярия» («Поговорим по-бурятски»),

«Сайн байна!» («Здравствуйте!»), подфорум для общения на японском языке, а также для японцев, интересующихся бурят-монголами;

2) раздел «Хамаг Монгол» («Великая Монголия») с подфорумами «Защита окружающей среды», «События в мире», «Центральная Азия – колыбель кочевых цивилизаций», «Монгол туургатан» («Панмонгольский подфорум»), «Монгольские народы», «Баргу-Монголы», «Дагуры, эвенки, ороконы», «Монголы мегаполисов», «Сексуальная культура монголов», «Информация об учебе и трудоустройстве»;

3) раздел «Монгольский шоу-мир» с подфорумами «Новости монгольского шоу-бизнеса», «Монгольская поп-музыка», «Музыкальные новинки», «Фаны монгольской группы Samerton», «Рубрика группы KIWI», «Монгольский кинематограф», «Новые имена»;

4) раздел «Отдых и развлечения» с подфорумом «Обмен опытом изучения русского и английского языков» и т.д.

Сайт www.toonto.mn – проект, созданный монгольскими бурятами. Основной язык монгольский, но некоторая часть информации дана на бурятском языке. Сайт имеет следующие разделы: «История и культура», «Фестиваль “Алтаргана”», «Выдающиеся люди», «Бурятские роды», «Форум», «Новости», «Фотогалерея», «Стихи», «Слова песен», «Рассказы», «Анекдоты», «Поучения», «Пословицы», «Статьи и публикации». Основная миссия сайта – научно-просветительская.

Буряад Википеди (бурятская Википедия – bxt.wikipedia.org) была создана около года назад, однако ее развитие трудно назвать бурным и многообещающим. На данный момент в ней имеется всего лишь 49 статей. Тем не менее нельзя сказать, что проект мертвый, т.к. статьи, хоть и медленно, но добавляются, редактируются и т.д.

Создание сайтов на бурятском языке поставило нас перед рядом объективных трудностей технического характера. Одной из таких трудностей явилось отсутствие стандартной бурятской кодировки и шрифтов, поддерживающих ее. Эта задача была успешно решена разработкой кодировки⁶⁰, шрифтов и упрощенной клавиатурной раскладки для бурятского языка. В перспективе для облегчения работы с бурятским языком на компьютере необходимо принять ряд стандартов в сфере информационных технологий. Одной из важнейших задач является локализация на бурятский язык программных продуктов, прежде всего операционных систем и офисных программ, а в дальнейшем и компьютерных игр.

⁶⁰ Бадагаров Ж.Б. Бурятский язык в эру высоких технологий. Однобайтовая кодировка для монгольских языков // Газета «Буряад Үнэн». – Улан-Удэ, 19.08.2004. – С. 10–11.